

ВИКОРИСТАННЯ ANDROID-ПРОГРАМ У ЯКОСТІ ДОПОМІЖНИХ МАТЕРІАЛІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Стаття присвячена розгляду нових методів вивчення східних мов шляхом використання сучасних технологічних пристроїв – таких, як смартфони, планшети та електронні книжки на базі Android. З кожним днем кількість корисних та розважальних програм, які можуть стати в пригоді для бажаючих вивчати японську мову стає дедалі більше, що і робить дану тему актуальною та цікавою для розгляду.

Ключові слова: android-програми, методика викладання, сучасні методи навчання, технології XXI ст.

На сьогоднішній день в світі зареєстровано 500 мільйонів користувачів операційної системи Android. Приблизно кожен четвертий громадянин України так чи інакше володіє електронним пристроєм, що працює на базі платформи, розробленої всесвітньо відомою компанією Google. На даний момент, окрім послуг зв'язку, використання камери, мультимедіа тощо, користувач має можливість встановлювати допоміжний софт або іншими словами, програми, які були б помічниками у різних сферах людської життєдіяльності.

Мета статті – довести практичність використання Android програм в учбовому процесі, що проявляється не тільки в економії часу користувача, але і в цікавій інтерактивній формі, завдяки якій Android-додатки набувають все більшої популярності серед студентів та викладачів.

Основне завдання статті - з'ясувати, наскільки доречним та зручним є використання подібних технологій під час навчального процесу. Стаття присвячена дослідженню сучасних методів вивчення японської мови шляхом використання технічних засобів XXI століття.

Розглядаючи такі поняття як смартфон, Android, Google Play, APK-софт та ін., не можна ігнорувати той факт, що вони стали невід'ємною частиною нашого життя, в тому числі життя студентства. Всі ми в якомусь сенсі намагаємося відповідати передовим тенденціям у сфері високих технологій. Функціональність нових «розумних» девайсів, які кожного року надходять в продаж просто шокує. І якщо ще близько десяти років тому ми мріяли про сенсорні телефони та кишенькові телевізори, то не можна не припустити, що через чверть століття суспільство увійде в нову високо-технологічну еру, де «розумні» пристрої будуть складати понад 70% нашого життя.

Посилаючись на історичні відомості, знаймо, що 22 жовтня 2008 року компанія Google оголосила про відкриття онлайн-магазину додатків або програм для Android — Android Market. Станом на початок 2011 року в Android Market містилося понад 250 тисяч додатків, в 2012 – кількість збільшилась майже вдвічі – 400 тис. За даними агентства Research2guidance вересневий приріст кількості додатків в Market у

2013 році склав 42000, що дозволило ринку ПЗ Android вперше перевищити планку в 500 000. Щоправда, через деякий час, 37% цього ПЗ було деактивовано, зважаючи на відсутність підтримки і оновлень. І хоча період переходу кількості в якість для ринку Android ще не настав, але на даний момент досвідчений користувач в змозі знайти цінні допоміжні засоби та необхідну для себе інформацію навіть серед величезного ряду додатків.

На сучасному етапі Google класифікує користувачів системи Andorid Market за 4 категоріями:

- розробники безкоштовного програмного забезпечення (ПЗ);
- розробники платного ПЗ (Merchants);
- користувачі безкоштовного ПЗ;
- користувачі платного ПЗ.

У дослідженні акцент зроблений на першу та третю категорії – тобто на розробників та користувачів безкоштовного ПЗ, аби довести, що, навіть не витрачаючи грошей, можна знайти та встановити корисні додатки, які допоможуть у процесі навчання.

Загалом якщо розглядати низку додатків, розроблених для тих, хто цікавиться вивченням японської мови, то серед них за рівнем популярності можна виділити наступні:

- тести для підготовки до JLPT (1-5N);
- онлайн чи офлайн словники;
- прості розмовники;
- програми для вивчення катакани та хіраґани.

Остання категорія підходить для людей, які тільки починають ознайомлення з японською мовою. Розмовники ж орієнтовані на тих, хто хоче здійснити подорож та відчувають гостру необхідність знання базових виразів.

Складність може викликати той факт, що більшість таких програм загалом англомовні і можуть стати в пригоді лише для студентів чи користувачів, які свого часу приділяли значну увагу вивченню англійської мови. Більшість теперішньої молоді досить добре володіє англійською мовою, проте все одно слід мати це на увазі.

Набагато більший інтерес представляють саме дві перші категорії – різноманітні словники та тести для підготовки до JLPT. Словники діють на основі різних принципів. Але потрібно одразу ж зауважити, що неможливо охопити весь той широкий спектр існуючих програм, тому перед кожним користувачем постає широкий вибір додатків, серед яких можна знайти ті, що більш відповідатимуть саме вашим потребам і вимогам.

Назва категорії «тести для підготовки до JLPT (1-5N)» можливо і звучить дещо вузькоспеціалізовано, проте саме вона охоплює чи не найбільш значну кількість аспектів знання японської мови. Програми такого типу, на відміну від словників, виявляються найкращими помічниками не тільки під час роботи з незнайомими текстами, а і самі по собі.

Для більш детального ознайомлення пропонуємо розглянути декілька програм вивчення японської мови, розроблених спеціально для платформи Android.

Наприклад, Akebi Japanese Dictionary [1]. Ця програма діє за кількома принципами. Перше – це, власне, словник. Меню «пошук» в даній програмі розпізнає англійську та японську мови і обидві – в одному полі. Тобто цей додаток зручний і в разі необхідності пошуку слова, еквівалент якого в японській мові вам невідомий, і навпаки. Роблячи об’єктивний аналіз, дана програма розроблена в найкращих традиціях інтернет-словника Denshi Jisho [2]. Як і Denshi Jisho, Akebi Japanese Dictionary дозволяє знайти всі можливі варіації та сполучення із словом, яке ви шукаєте. Можна також перейти до перегляду деталей потрібних вам ієрогліфів: читання, переклад, кількість рисок тощо. Також в програмі існує функція перегляду списків ієрогліфів, необхідних для знання того чи іншого рівня 日本語能力試験. Списки подаються у вигляді зображень ієрогліфів із можливістю перегляду деталей.

В словнику також надається можливість перегляду прикладів використання тих чи інших слів та сполучень із їх перекладом на англійську мову. Також серед плюсів Akebi можна визначити так зване додавання слів до списку. Ця функція дозволяє створювати вам списки слів, які потрібно запам’ятати, використати або вивчити пізніше. Крім того, у словнику є вбудована рукописна база, тобто пошук власноруч намальованого ієрогліфа, який є результативним навіть в разі, якщо вам невідома послідовність рисок. Ще один цікавий елемент програми – функція Kanji Test. Akebi пропонує перевірку вміння правильно написати той чи інший ієрогліф, спираючись на його переклад і читання. Ця функція дозволяє як повторювати вже відомі вам ієрогліфи (ті, що забуваються або потребують повторення), так і вивчати невідомі.

Ще одна дуже корисна програма для Android, пропонувана до розгляду – це JLPT PRACTICE N1-N5 [3]. На відміну від Akebi, робота з яким також в тій чи іншій мірі дозволяє підготуватися до 能力試験, JLPT PRACTICE, як видно з назви, спрямована саме на це. Меню програми включає практичні завдання з 5 по 1 рівень 能力試験 з таких аспектів, як граматики, лексики та ієрогліфіка. Ці тести є зручними в перевірці знань і тренуванні навичок володіння японською мовою. Подібне тренування собі можна влаштувати у будь-який зручний момент, наприклад під час переїзду в громадському транспорті чи його очікування.

Слід також згадати про додаток під назвою EJLookup [4] - програма, що також діє за принципом словника. Пошук може бути здійснений англійською, російською та японською мовами, причому у випадку останньої додаток розпізнає як кану, так і ромаджі. Плюси цієї програми полягають в тому, що в ній використовується певна кількість завантажених вами словникових баз: jr-edict, warodai, jddict. Наприклад, трактування одного слова можна отримати в декількох варіантах, що іноді спрощує розуміння чи розширює можливості трактування та, в разі необхідності, перекладу слів.

Ще один цікавий додаток російського автора Олексія Кожевнікова привернув увагу багатьох користувачів – «Ічі-ні» [5]. Як показує практика, багато студентів з гуманітарних факультетів відчують труднощі, маючи справу з великими числами та математикою, особливо якщо це стосується іноземної мови. Інколи буває важко зорієнтуватися на слух та швидко перекласти в голові те чи інше число, а що ж робити коли воно складається з тисяч або мільйонів? Для таких випадків і був створений цей помічник. «Ічі-ні» - назва програми для тренування розпізнавання японських чис-

лівників на слух. В залежності від налаштувань, вона виголошує довільне число в діапазоні від 1 до 1 000 000 000 000, таким чином тренуючи ваші навички сприйняття на слух японських чисел. І хоча користувача може збентежити специфічний акцент російськомовного автора, Ічі-ні – саме те, що допоможе пристосуватися до швидкого темпу виголошення японських чисел.

Легка у користуванні програма NihongoUp [6] дозволяє покращувати навички в таких аспектах, як знання кани, ієрогліфіки та граматики в простій ігровій формі. Цікаве оформлення цієї програми діє за принципом гри в тетріс: із чотирьох відповідей, що опускаються згори на повітряних кульках треба обрати вірну, поки кульки не опинились за межами екрану. Набираючи очки, підвищується рівень, і падіння кульок поступово пришвидшується. Окрім того, в цій програмі рівні складності також відповідають рівням 日本語能力試験.

Завдяки креативності та талановитості сучасних програмістів, можливість розробляти власні додатки для своїх смартфонів перестала бути мрією. Головна зручність в тому, що це може зробити будь-хто без наявності спеціальних знань та досвіду. Таким чином розробляти власні додатки може будь-який користувач ПК.

В останні декілька років в Інтернет просторі почали з'являтися сайти, присвячені розробці власних арк-додатків. Послуга ця абсолютно безкоштовна та доволі якісна. Для дослідження було обрано сайт <http://ibuildapp.com> [7]. З самого початку було вирішено створити щось просте та зручне у використанні і найголовніше – те, що могло стати у пригоді під час вивчення та перевірки знань з японської мови. Таким чином, з'явилася ідея створити базу даних з японської граматики, беручи за основу власні конспекти з лекцій та враховуючи всі коментарі та примітки, зроблені за три з половиною роки навчання. Цей додаток дав можливість скоротити час пошуку вдвічі, маючи при собі смартфон та користуючись зручною системою пошуку за ключовими словами.

Починаючи розробляти власний додаток, користувач повинен чітко усвідомлювати, якими функціями буде наділена його програма, а також обрати специфіку або галузь інформативної бази, що буде покладена за основу. Відкривши головну сторінку сайту <http://ibuildapp.com> ми одразу бачимо рекламну назву «Создай мобильное приложение за 5 минут!» При чому слід зауважити, що на розробку додатку буде витрачено від 5 хвилин до 2-3 годин. Натискаючи велику помаранчеву кнопку «Создай приложение!», ми переходимо до наступної сторінки. А далі проста у використанні навігація сайту нам підкаже в якому напрямку рухатися. Спочатку нам пропонують обрати шаблон у якості готового кольорового меню, щоб потім шляхом простого редагування можна було швидко і без зайвих зусиль наповнити програму своєю інформативною базою. В наявності є як безкоштовні шаблони, так і ті, які можна придбати за додаткові кошти. Слід сказати, що користувач буде приємно здивований великою кількістю варіантів для обрання.

Обравши відповідний шаблон відкривається сторінка з програмою для редагування. Спочатку користувачеві пропонується обрати фон програми, на якому будуть розміщені іконки/розділи з доданою інформацією. Фон може бути як шаблонний (за умовчанням), так і взятий з власного комп'ютеру.

Нижче розміщені своєрідні розділи або інші етапи створення вашої програми: «Настроїть навігацію», «Редактировать текст», «Установить сплэшскрин», «Редактировать содержимое». Кнопка «Настроїть навігацію» допоможе у визначенні кількості розділів, які необхідні користувачу в його програмі. Беручи за основу підручник для 3-го курсу, з існуючих базових 9-ти розділів було залишено лише 3, які отримали назви 「文法」, 「言葉」, 「文章」. Можна також обрати колір, форму та напис вашої іконки. Далі йде редагування тексту. Це обмежене меню дає можливість лише змінити назву, яка розташована зверху, нічого більше.

Останній розділ – найважливіший, бо він складає основу для вашого інформаційного наповнення. Тут все набагато простіше, ніж здається на перший погляд. Все що потрібно – це додавати інформацію в порожнє поле знизу, обирати шрифт, розмір, колір тексту тощо. Можливо також додавати зображення або аудіо файли. Зверніть увагу на те, що всі ваші виправлення будуть відображатись на мобільному екрані справа. Саме так буде мати вигляд додаток, завантажений на ваш смартфон.

Останнім і завершальним кроком є кнопка «Опубликовать». Натиснувши її, ви отримаєте електронну адресу вашого додатку [8], який можна завантажити або через телефон, або через комп'ютер. Після цього сайт запропонує вам опублікувати вашу програму на світовому маркеті додатків iTunes та Google Play. Це дозволить іншим користувачам програмного забезпечення Android продивлятися, завантажувати та навіть голосувати за вашу роботу. Таким чином можливо розробити додаток не лише для власної зручності та користування, але і для інших бажаючих вивчати японську мову. На власному досвіді ми впевнилися, що створення подібних програм власноруч не вимагає особливих зусиль чи спеціальних навичок, а кінцевий результат виправдав наші сподівання.

На сьогоднішній день число Android додатків зростає в геометричній прогресії. Це доводить, що сучасні технічні прилади – такі як смартфони чи планшетні ПК - можуть стати незамінними помічниками майже в усіх сферах життя, не обходячи навчальний процес. Користування подібними програмами на портативних носіях, що підтримують операційну систему Android надає можливість без зайвих зусиль використовувати їх у будь-який зручний для вас час: під час поїздок в громадському транспорті, у віддаленні від Інтернет зв'язку, стаціонарних комп'ютерів, громіздких ноутбуків та порівняно функціонально обмежених паперових словників.

Проте це не доводить, що підручники починають поступатися передовим досягненням науки і техніки. Таким чином, під час проведення дослідження ми впевнилися, що навчання за допомогою сучасних приладів та програм урізноманітнює учбовий процес, робить його легше та цікавіше. В умовах сьогодення додатки для Android, спрямовані на покращення навичок володіння японською мовою, можуть стати чудовим доповненням загального учбового процесу.

Список використаних джерел:

1. Akebi Japanese Dictionary, додаток для Android категорії книги та довідники [Електронний ресурс]; додано 7 березня 2014 року користувачем Craxic; режим доступу до додатку: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.craxic.akebifree&hl=ru>.

2. Англійсько-японський та японко-англійських он-лайн словник [Електронний ресурс], Denshi Jisho — Online Japanese dictionary, режим доступу до словника: <http://jisho.org/>
3. JLPT PRACTICE N1-N5, додаток для Android категорії освіта [Електронний ресурс]; додано 10 січня 2014 року користувачем JLD International,inc; режим доступу до додатку: <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.ejapanese.jlpt&hl=ru>.
4. EJLookup, додаток для Android категорії книги та довідники [Електронний ресурс]; додано 13 січня 2014 року користувачем GinKage; режим доступу до додатку: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ginkage.ejlookup&hl=ru>.
5. «Ичи-Ни», додаток для Android категорії освіта [Електронний ресурс]; додано 20 березня 2011 року користувачем Kozhevnikov Alexey; режим доступу до додатку: <https://play.google.com/store/apps/details?id=su.kozhevnikov.ichini&hl=ru>.
6. NihongoUp, додаток для Android категорії книги та довідники [Електронний ресурс]; додано 27 жовтня 2010 року користувачем Philip Seyfi; режим доступу до додатку: <https://play.google.com/store/apps/details?id=air.com.divita.android.paid&hl=ru>.
7. iBuildApp, конструктор мобільних додатків [Електронний ресурс]; режим доступу до сайту: <http://ibuildapp.com/>
8. Перегляд власноруч розробленої програми за допомогою iBuildApp [Електронний ресурс], режим доступу до сайту: <http://russia.ibuildapp.com/app-529038-Грамматика>.

Т. Омельченко, Ю. Хоменко, студ.

ЧВУЗ Інститут востокознавства і міжнародних відносин
«Харьковский колледжум», Харьков

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ANDROID-ПРОГРАММ В КАЧЕСТВЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена рассмотрению новых методов изучения восточных языков путём использования современных технологичных приспособлений – таких, как смартфоны, планшеты и электронные книги на базе Android. С каждым днём количество полезных и развлекательных программ, которые могут пригодиться для желающих выучить японский язык становится всё больше, что и делает данную тему актуальной и интересной для рассмотрения.

Ключевые слова: android-программы, методика преподавания, современные методы обучения, технологии XXI в.

Т. Omelchenko, Y. Khomenko, stud.

Institute of Oriental Studies and International Relations
«Kharkiv Collegium», Kharkiv

ANDROID USE PROGRAMS AS ADDITIONAL MATERIALS UNDER STUDYING JAPANESE LANGUAGE

The article is about new methods for studying Oriental languages through using modern technological devices, such as smartphones, tablets and e-book based on Android. Every day there is more and more useful and entertaining programs, which can be useful for people who want to learn Japanese language and that makes the subject relevant and interesting to explore.

Keywords: android use programs, teaching methods, modern teaching methods, technologies of XXI century.